



DISCIPLINARE DI CONCESSIONE

**RECINZIONI E
PONTEGGI**

1. L'occupazione del suolo pubblico deve essere conforme la planimetria approvata dall'Ufficio Tecnico comunale.
2. E' fatto obbligo al concessionario di rispettare tutte le disposizioni contenute nel regolamento, nei disciplinari allegati e nella concessione.
3. La violazione delle disposizioni indicate e l'uso dell'area con modalità/finalità diverse da quelle per cui è stata rilasciata la concessione, comporta la sua decadenza.
4. L'area concessa dovrà essere utilizzata dal concessionario in modo da non limitare o disturbare l'esercizio di diritti altrui o arrecare danni a terzi. Il concessionario e titolare dell'impresa esecutrice saranno considerati responsabili sia civilmente che penalmente per danni che comunque potessero derivare a terzi in dipendenza dei lavori.
5. Il concessionario, il titolare dell'impresa esecutrice e il committente dei lavori sono responsabili di ogni eventuale inosservanza delle norme generali di legge e di regolamenti comunali come delle modalità esecutive fissate nella presente concessione.
6. Il concessionario ha l'obbligo della continua pulizia, manutenzione dell'area e degli eventuali impianti, manufatti e attrezzature. Non possono essere collocati impianti, manufatti e attrezzature diverse da quelle risultanti dalla concessione.
7. Alla scadenza il concessionario è tenuto al ripristino dello stato dei luoghi a proprie spese, nonché alla rimozione di eventuali materiali ivi depositati.
8. Il concessionario è obbligato a custodire gli atti e i documenti comprovanti la legittimità dell'occupazione e ad esibirli a richiesta del personale incaricato dall'Amministrazione.

VORSCHRIFTEN

**UMFRIEDUNGEN UND
BAUGERÜSTE**

1. Die Besetzung von öffentlichem Grund muss gemäß der vom Stadtbauamt genehmigten Zeichnungen / Projekte erfolgen.
2. Der Konzessionär ist verpflichtet, alle Vorschriften der Verordnung einzuhalten, sowie jene der beigelegten technischen Ordnung und jene der Konzession.
3. Die Verletzung der genannten Vorschriften und die Benutzung der Fläche mit Beschaffenheit/Zielsetzungen, welche nicht mit jenen der ausgestellten Konzession übereinstimmen, führen die Aberkennung der Konzession mit sich.
4. Der Konzessionär darf bei der Benutzung der ihm überlassenen öffentlichen Fläche nicht die Ausübung der Rechte anderer einschränken oder behindern oder Dritten Schaden zufügen. Sollte Dritten ein Schaden zugefügt werden, sind dafür der Konzessionär und der Firmeninhaber zivil- und strafrechtlich verantwortlich.
5. Der Konzessionär, der Inhaber der beauftragten Firma und der Bauherr sind für jede Nichteinhaltung der allgemeinen Gesetzesbestimmungen, der Gemeindeverordnungen sowie der Vorschriften der vorliegenden Konzession verantwortlich.
6. Der Konzessionsinhaber ist für die dauernde Instandhaltung und Sauberkeit der Fläche sowie eventueller Anlagen, Vorrichtungen und Geräte verantwortlich. Es dürfen nur jene Anlagen, Vorrichtungen und Geräte angewandt werden, welche in der Konzession aufscheinen.
7. Bei Ablauf ist der Konzessionär verpflichtet, auf eigene Kosten den ursprünglichen Zustand der Fläche wiederherzustellen und eventuell dort deponierte Materialien zu entfernen.
8. Der Konzessionär ist verpflichtet die Akte und Dokumente, die die Rechtmäßigkeit der Besetzung belegen, aufzubewahren und sie auf Anfrage des von der Verwaltung beauftragten Personals

Copia della presente concessione deve a tale scopo essere esposta sul luogo dell'occupazione. In caso di smarrimento, distruzione o sottrazione dei predetti atti e documenti, il concessionario deve darne immediata comunicazione all'Amministrazione che provvederà a rilasciare duplicato a spese del richiedente.

9. L'Amministrazione comunale ha la facoltà di imporre nuove condizioni durante il periodo di validità della concessione, nonché di revocarla ai sensi del regolamento.
10. La concessione ha carattere personale e pertanto ne è vietata la cessione. In caso di cessione dell'attività, in relazione alla quale è stata concessa l'occupazione, il subentrante deve chiedere il rilascio di nuova concessione a suo nome.
11. Per l'occupazione del suolo dovrà essere corrisposto il canone determinato ai sensi del vigente regolamento COSAP.
12. Qualora fosse necessaria una proroga dell'occupazione, la domanda di rinnovo deve essere rivolta all'amministrazione almeno 20 giorni prima della scadenza della presente concessione.
13. In caso di concessioni venute a scadere e non rinnovate, le occupazioni sono considerate abusive e passibili delle sanzioni penali, civili e amministrative secondo le norme in vigore, in aggiunta al pagamento del canone, delle penali e delle indennità stabilite da leggi e regolamenti.

vorzuweisen. **Auf der Baustelle muss deshalb Kopie der vorliegenden Konzession ausgestellt sein.** Sollten die besagten Akte und Dokument verloren gehen, zerstört oder entwendet werden, muss der Konzessionär dies sofort der Verwaltung mitteilen, welche die Ausstellung eines Duplikats zu Lasten des betreffenden Konzessionärs verlassen wird.

9. Die Gemeindeverwaltung kann, für die Ganze Dauer der Konzession, neue Bestimmungen stellen, sowie im Sinne der Verordnung die Konzession aufheben.
10. Die Konzession hat persönlichen Charakter, weshalb es verboten ist sie abzutreten. Im Falle einer Übertragung der Tätigkeit, für welche die Besetzung gewährt wurde, muss der Nachfolger ein neues Gesuch zur Ausstellung der Konzession auf eigenen Namen stellen
11. Für die Besetzung vom Grund muss die Gebühr entrichtet werden, welche im Sinne der geltenden COSAP – Ordnung festgelegt wurde.
12. Falls eine Verlängerung der Besetzung notwendig wäre, muss das Gesuch um Erneuerung mindestens 20 Tage vor Ablauf vorliegender Konzession an die Verwaltung gerichtet werden.
13. Im Falle von abgelaufenen und nicht erneuerten Konzessionen werden die Besetzungen als missbräuchlich betrachtet und können nach den geltenden Bestimmungen zivil- und strafrechtlich geahndet werden und Verwaltungssanktionen untergeben sein, unter Zugabe der Bezahlung der Standgebühr, der Strafgebühren und der Ablössungssumme, welche von Gesetzen und Verordnungen festgelegt werden.

Devono inoltre essere rispettate le seguenti prescrizioni tecniche:

Außerdem müssen die folgenden technischen Vorschriften berücksichtigt werden:

1. Comunicazione inizio e fine lavori agli uffici competenti: Quando inizia i lavori l'impresa esecutrice é tenuta a darne notizia utilizzando il numero di fax unico **0471 997309** (che automaticamente lo inoltrerà ai Vigili Urbani, al geometra di zona e all'Ufficio Infrastrutture ed Arredo Urbano) riportando gli estremi della concessione (protocollo, concessionario e impresa esecutrice, via).

La mancata comunicazione comporterà:

- sanzione amministrativa di € 250,00 (delibera di Giunta nr. 159/9942 del 18.03.2003);
- possibilità di revoca della concessione con chiusura d'ufficio dello scavo con spese a carico

1. Mitteilung von Beginn und Ende der Arbeiten an die zuständigen Ämter: Wenn die beauftragte Firma die Arbeiten anfängt, ist sie verpflichtet, die Nachricht mit der einzigen Faxnummer **0471 997309** (die automatisch der Stadtpolizei, dem Geometer der Zone und dem Amt für Infrastrukturen und Freiraumgestaltung weitergeleitet wird) mitzuteilen. Dieser Fax soll auch die Hauptdaten der Konzession enthalten (Protokoll, Konzessionär und beauftragte Firma, Straße).

Die Unterlassung der Mitteilung hat zur Folge:

- Strafgeld von € 250,00 (Stadtratsbeschluss Nr. 159/9942 vom 18.03.2003);
- Möglichkeit des Widerrufs der Konzession mit Auffüllung des Aushubgrabens von Amtswegen mit

del concessionario secondo quanto previsto al punto 15.

Comunicazione analoga é da fare alla fine dei lavori.

Anlastung der Spesen an den Konzessionär, wie an Punkt 15 vorgesehen ist.

Eine entsprechende Mitteilung ist am Ende der Arbeit zu erledigen.

2. Cartello: Il concessionario/ditta esecutrice dovrà esporre con almeno tre giorni di anticipo rispetto all'inizio dei lavori, un cartello bilingue riportante gli estremi della concessione, la data d'inizio e fine dei lavori e il recapito del responsabile di cantiere, come previsto da figura II 382 del Regolamento di esecuzione del Codice della Strada. Necessita avvisare contemporaneamente il Comando di Polizia Municipale e l'Ufficio Infrastrutture ed Arredo Urbano).

2. Tafel: Der Inhaber der Konzession / die beauftragte Firma hat mindestens drei Tage vor Arbeitsbeginn eine Tafel mit Angabe- in beiden Landessprachen – der Konzession, des Namens der beauftragten Firma, des Arbeitsbeginnes, der Fertigstellung und der Anschrift des Verantwortlichen der Baustelle gemäß Abbildung II 382 der Durchführungsverordnung der StVO aufzustellen, sowie gleichzeitig das Kommando der Stadtpolizei und das Amt für Infrastrukturen und Freiraumgestaltung der Gemeinde zu verständigen.

3. Transito pedoni: Durante l'esecuzione dei lavori dovrà essere assicurato il transito dei pedoni sul marciapiede o in carreggiata mediante idonea passerella protetta di larghezza non inferiore a 1 metro, segnalata secondo le prescrizioni del Regolamento di esecuzione del codice della Strada.

3. Durchgang: Während der Arbeiten muß für den Durchgang der Fußgänger auf dem Gehsteig oder auf der Fahrbahn mittels geeigneter Abgrenzung von nicht unter einem Meter gesorgt werden, wobei diese gemäß der Vorschriften der Durchführungsverordnung signalisiert werden muss.

4. Misure di sicurezza: alle estremità della recinzione o del ponteggio dovranno essere collocati a 80 cm dal suolo angolari a strisce bianco/rosse rifrangenti e quanto altro occorra per la tutela della pubblica incolumità, come previsto dall'art.21 del Codice della strada e art. 30-43 del Regolamento di esecuzione (si veda anche la figura II 392). Durante le ore notturne devono essere accese lampade rosse collocate alle testate e lampade gialle lungo i lati.

4. Sicherheitsvorkehrungen: Die Sicherheitsvorkehrungen laut Art. 21 der Straßenverkehrsordnung, sowie die Art. 30 bis 43 der Durchführungsverordnung sind zu beachten. An den Ecken der Umfriedung oder des Baugerüstes sind 80 cm über dem Boden Bretter mit rotweißen Brechungs-Schrägstrichen und rote, in den Nachtstunden brennende Lampen gemäß Abbildung II 392 der Durchführungsverordnung der StVO aufzustellen, sowie gelbe Lampen längs der Seiten.

5. Varie: Durante i lavori dovrà essere garantito l'espletamento del servizio asporto rifiuti. Nel caso in cui fosse necessario lo spostamento di cassonetti o cestini, dovranno essere preventivamente presi accordi con la SEAB - Ufficio Igiene Urbana. In caso debbano invece essere spostate temporaneamente fioriere, panchine o portabiciclette, dovranno essere contattati la Giardiniera Comunale o l'Ufficio Mobilità. Nel caso fosse necessario lo spostamento d'impianti pubblicitari/pubbliche affissioni, deve essere contattato il concessionario per le pubbliche affissioni.

5. Sonstiges: Während der Arbeiten muß die Durchführung des Müllabfuhrdienstes gewährleistet werden. Falls die Verlegung der Müllcontainer oder Abfallkörbe notwendig wäre, muss im Voraus mit der SEAB – Städtische Hygiene das notwendige Einvernehmen getroffen werden. Sollten hingegen vorläufigerweise Blumenkästen, Bänke oder Fahrradständer verlegt werden, muss mit der Stadtgärtnerei oder mit dem Amt für Mobilität das notwendige Einvernehmen getroffen werden. Sollte die Verlegung von Werbeanlagen oder von öffentlichen Plakaten notwendig sein, muss das notwendige Einvernehmen mit dem Konzessionär für öffentliche Plakatanschäge.

Sulla recinzione dovranno essere lasciati disponibili spazi idonei per la posizione di manifesti da parte del concessionario per le affissioni del Comune.

Auf der Umfriedung müssen freie Flächen zur Verfügung stehen, um dem Konzessionär der Stadtgemeinde die Anbringung von Plakaten zu ermöglichen.

6. Pavimentazione e segnaletica: Eventuali danneggiamenti alla pavimentazione dovranno essere immediatamente riparati. La segnaletica deve venire ripristinata entro 1 giorno.

6. Bodenbelag und Markierung: Eventuelle verursachte Schäden am Bodenbelag müssen unverzüglich instandgesetzt werden. Die Bodenmarkierung ist innerhalb eines Tages

wiederherzustellen.

7. Deposito cauzionale: Il deposito cauzionale versato verrà svincolato, su richiesta scritta dell'interessato, in base al benessere dell'Ufficio comunale competente, al termine dei lavori.

8. Sanzioni: le prescrizioni del presente disciplinare sono da considerarsi parte integrante della concessione. Eventuali violazioni saranno pertanto punite ai sensi degli artt. 20-21 C.d.S.

7. Kaution: Die Kaution wird bei Fertigstellung der Arbeiten nach Zustimmung des zuständigen Gemeindeamtes, auf schriftliche Anfrage des Konzessionärs, freigestellt.

8. Disziplinarstrafen: Die angegebenen Vorschriften bilden einen wesentlichen Bestandteil der Konzession. Mögliche Verletzungen sind somit im Sinne der Art. 20-21 der StVO strafbar.

La presente concessione è da considerarsi automaticamente revocata qualora l'occupazione non venga effettuata entro 48 ore dal termine iniziale sopra indicato.

Sollte die Besetzung nicht innerhalb 48 Stunden vom festgelegten Anfangstermin erfolgen, wird vorliegende Konzession sofort aufgehoben.

Data

Datum

Firma

Unterschrift